



管
韵
献
新
声



GUAN
GRANDEUR



新加坡华乐团
筹款晚宴暨音乐会
SCO FUNDRAISING
GALA DINNER & CONCERT

新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会
SCO Fundraising Gala Dinner and Concert 2022

7 October 2022, Friday
Grand Ballroom,
The Ritz-Carlton, Millenia Singapore

6.00pm

嘉宾抵达/鸡尾酒会
Arrival of Guests/Cocktail Reception (Grand Ballroom, Level 1)

6.45pm

嘉宾就座
Guests to be seated

7.00pm

大会主宾，新加坡华乐团赞助人李显龙总理伉俪莅临
Arrival of Guest-of Honour, Patron of SCO,
Prime Minister Lee Hsien Loong & Mrs Lee

7.05pm

新加坡华乐团筹款晚宴筹委会主席吴作栋夫人致词
Opening Address by Fundraising Committee Chairperson **Mrs Goh Chok Tong**

新加坡华乐团董事主席吴绍均先生致词
Welcome Address by SCO Board Chairman, **Mr Ng Siew Quan**

主宾颁发纪念品
Token Presentation by Guest-of-Honour

7.30pm

晚宴开始
Dinner Commences

8.45pm

新加坡华乐团演出
SCO Performance

9.15pm

甜品/咖啡/茶
Dessert/Coffee & Tea

9.30pm

晚安!
Good Night!

我出 我优 我追 发不
们类 们雅 们求 挥断
的拔 们的 的卓 团创
展萃 的华 价越 队新
望， 命， 值表 精学
别 举 观 现 神 习
具 世
一 共
格 赏
的
新
加
坡
华
乐
团

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

献词

MESSAGE



李显龙总理
新加坡华乐团赞助人

Prime Minister Lee Hsien Loong
SCO Patron

这些年来，新加坡华乐团在保留传统艺术和文化的同时，也在音乐上融入东南亚文化的元素，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。新加坡华乐团从最初的人民协会华乐团开始，到今天别具一格的世界级专业华乐团，我为他们的成长与所取得的成就感到骄傲。

新加坡华乐团多次到外国巡演，在国际华乐界也占有一席之地。今年8月分，新加坡华乐团小组受邀到欧洲德国，与纽伦堡交响乐团一同参与“Klassik Open Air”的系列演出。新加坡华乐团小组的五人展献各乐器独有魅力，将新加坡华乐团的独有音乐发扬光大，优雅华乐，举世共赏。这是新加坡华乐团成员首次在疫情后出国演出。为欢庆国庆日，新加坡华乐团小组在国庆日前夕，也受邀到新加坡驻德国柏林大使馆为出席的嘉宾和居住在德国的新加坡人呈献演出。

新加坡华乐团取得卓越成就，反映了乐团所有优秀演奏家们的努力，也正是因为有各位热心慷慨捐助者的支持，促成了新加坡华乐团的成长。感谢大家的支持，你们的捐款将协助华乐团继续大放异彩，再创新高。

Over the years, the Singapore Chinese Orchestra (SCO) has taken on the twin roles of preserving traditional arts and culture, while establishing its unique brand by incorporating Southeast Asian cultural elements in its music. I am proud to have witnessed SCO's growth and transformation from its modest beginnings as a community music group, into a world-class national Chinese orchestra with a strong Singaporean identity. It has become our People's Orchestra.

Internationally, the SCO has also made its mark with regular overseas performances. After a hiatus due to the pandemic, our SCO musicians were invited in August this year to participate in Germany's Nürnberger Klassik Open Air music festival, one of Europe's largest. Whilst in Germany, they also proudly performed at our Embassy in Berlin, to celebrate National Day with invited guests and fellow Singaporeans living in Germany.

The SCO's successes reflect the hard work of our talented musicians, and have been made possible by the generous support of its donors. Thank you for your contributions, and I hope you will continue to support SCO, our People's Orchestra, in its continued pursuit of excellence. May SCO keep soaring and shining!

献词 MESSAGE



吴绍均先生
新加坡华乐团董事主席

Mr Ng Siew Quan
Chairman
SCO Board of Directors

我非常荣幸，能在此欢迎新加坡华乐团赞助人李显龙总理和夫人莅临新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会《管韵献新声》同时，也热烈欢迎各位捐献者、赞助人、各位贵宾出席今晚的活动。

过去两年，疫情的起伏充满变数，但也带来了诸多挑战与机遇。看到新加坡华乐团脚踏实地，成为当今世界顶级的华乐团之一，这点让我们心怀感恩。新加坡华乐团去年欢庆25周年，也不忘把握机会回首过去、珍惜当下、展望未来。

在过去的25年里，新加坡华乐团不懈努力朝着目标前进，强调新加坡特色的同时，在国际舞台上大放异彩。为纪念新加坡华乐团成立25周年，我们举办了两场筹款音乐会，分别为《那些年，我们的华乐》以及《炫彩》。除此之外，乐团还出版了中英两版的《名家·华韵》纪念特刊。

今年，我们苦尽甘来。2022年3月26日的《协奏之夜》音乐会是疫情自两年多前爆发以来的第一场大型音乐会，舞台上的音乐家全体强势回归，舞台下的观众座无虚席。无论是乐团成员或观众，在听到整个乐团齐心呈现乐曲，悦耳音符再度在音乐厅荡气回肠时，无不深深感动。5月份，新加坡华乐团在2022年新加坡国际艺术节

中与Tuyang Initiative合作，呈现了一场名为MEPAAN的演出。演出无论是在视觉和听觉上都十分令人惊艳，实为一场感官飨宴。8月份，新加坡华乐团五人小组受邀前往德国，在“Klassik Open Air”音乐节上与纽伦堡交响乐团同台献艺。此场演出由音乐大师黄佳俊指挥，一共吸引了75,000名观众！

2022年11月，乐团将迎来音乐总监葉聰与新加坡华乐团合作的20年。为此，一场特别的音乐会精心地筹划着，音乐会由葉聰大师亲手策划，与乐迷一起重温这20年的精彩。20年来，在葉聰的带领下，新加坡华乐团一再呈现多首突破性曲目，不断丰富曲库，并持续将创新元素带入华乐里，将华乐带给更多本土和海外的观众。2022年12月，乐团将主办第二届新加坡华乐比赛。比赛旨在为年轻音乐家提供平台，提升表演能力，提高音乐水平，同时发掘音乐新人才，并促进交流沟通。乐团也希望通过此比赛，支持这些对华乐满怀热忱的音乐人，希望他们终生都能够秉持对音乐的热爱，在本地华乐界发光发热。

随着世界逐渐适应新常态，新加坡华乐团也将继续积极进取，为社会大众带来优质的音乐。乐团承诺，秉持一贯的坚持，继续为华乐界营造蓬勃的生态。这么做不仅是为了乐团的成长，更是为了带给社会更多的贡献。

我在此也向2022年新加坡华乐团筹款晚宴及音乐会筹委会主席吴作栋夫人，以及筹委会全体成员，献上最深的谢意。他们不懈的努力，成就了今晚的盛宴。

我谨代表新加坡华乐团由衷感谢大家多年来对乐团的厚爱和慷慨解囊。你们的善举让华乐团茁壮成长，发展成为一支深入人心的人民乐团，举世共赏的世界级华乐团！

希望今晚的管韵佳肴陪伴您度过一个美丽的夜晚！

祝您平安健康！

It is my honour to welcome Prime Minister Lee Hsien Loong, Patron of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) to our Fundraising Gala Dinner and Concert 2022. A very warm welcome to you as well, our donors, sponsors and guests.

The past two years have been of many uncertainties as we face the ups and downs that came with the COVID-19 situation, but it was also filled with rich learnings and appreciation for how we came to be one of the top Chinese orchestras in the world today. As SCO celebrated our 25th Anniversary last year, it was also an opportunity for us to honour our past, embrace the present, and look forward to the future.

For the past 25 years, we have always put our best effort to realise our vision to be a world-renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character. In commemorating SCO25, we staged two gala concerts Our Shared Memories: The SCO Yesteryear and Dazzling Rhapsodies, and published the commemorative books “SCO Hidden Gems – Celebrating Singapore Chinese Orchestra’s Silver Jubilee” and 《名家·华韵》。

This year, we finally saw light at the end of the tunnel, when the first “An Evening of Concertos” concert on 26 March 2022 saw the full return of the orchestra and audience capacity after two years since the start of the pandemic. It was a very touching moment for everyone at SCO and the audience, as we hear

the full orchestra music reverberate in the concert hall again. In May, SCO performed at the SIFA 2022 (Singapore International Festival of Arts) and put up a stunning visual and musical performance “MEPAAN” in the breathtaking collaboration with the Tuyang Initiative. In August, Singapore Chinese Orchestra’s ensemble performed in Germany with Nuremberg Symphony Orchestra (NSO) under the baton of Maestro Kahchun Wong, as part of “Klassik Open Air” Series, which drew a total of 75,000 audience!

Come November 2022, we will be celebrating our Music Director’s Tsung Yeh 20 years with SCO with a special concert personally curated by the Maestro himself as he relives the highlights of his 20 years with SCO. It is under his leadership that SCO has expanded its repertoires with ground-breaking works, introducing new elements and bringing Chinese orchestral music to more audiences, in Singapore and internationally. In December 2022, we will hold the 2nd edition of the Singapore Chinese Music Competition, where we strive to provide a platform for developing the performing skills of young musicians, raising musical standards, discovering new talents, and connecting our people by supporting their lifelong interest in the pursuit of Chinese music in Singapore.

As we transition into a new stage of normalcy, SCO will forge ahead to bring quality music to all. We will hold fast to our values and continue to cultivate a strong ecosystem for the Chinese orchestral scene, not just for ourselves but for the greater good of the community.

I would like to convey my deepest appreciation to Mrs Goh Chok Tong, chairperson of the organising committee for the Fundraising Gala Dinner & Concert 2022 and committee members, for making the event such big success.

I am immensely grateful to all your continuous and strong support which helped to bring Singapore’s unique national Chinese orchestra to the hearts of our people. I hope that you will continue to support the SCO with your generous donations and patronage, to help bring Chinese orchestral music to greater heights.

献词 MESSAGE



吴作栋夫人
新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会
筹委会主席

Mrs Goh Chok Tong

Chairperson
SCO Fundraising Gala Dinner & Concert
Organising Committee

热烈欢迎新加坡华乐团赞助人暨大会贵宾李显龙总理出席2022年新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会。同时，诚挚欢迎各位捐款人士、机构，以及随同贵宾。

过去两年，新冠疫情肆虐，新加坡华乐团的现场音乐会纷纷被暂停，然而华乐从未缺席。乐团时刻都通过不同方式，以艺抗疫，线上线下全方位为大家送上最美好的华乐，让大家的心灵得到最佳的慰藉！去年，新加坡华乐团克服万难成功欢庆25周年，这是个重要的里程碑。今年3月，新加坡华乐团全团回归，演奏家们再次齐聚舞台，把华乐带给观众。今晚，我们相隔3年再次举行筹款晚宴暨音乐会，与各位贵宾欢度今宵，把最美妙和温馨的华乐带给大家。乐团在国际舞台上大放异彩，未来也将举行更多精彩的音乐会，虏获观众的心，这些都需要各位持续支持、慷慨解囊。

我真诚感谢各位捐款人对新加坡华乐团多年的支持，依旧如此热心参与我们的筹款活动，对乐团是极大的鼓舞。各位的不懈

支持和捐助让新加坡华乐团得以达成其社会和艺术使命，不仅在新加坡，甚至在海外也同样能展翅高飞，更上一层楼。

此外，我要向筹款晚宴暨音乐会筹委会成员、新加坡华乐团董事局、管理层和全体演奏家表达万分的谢意。若没有他们的努力，今年的筹款晚会也不会如此成功。李显龙总理政务繁忙，但仍拨冗出席盛会，我为此由衷感谢。

就如往年一样，各贵宾再次欢聚一堂，叶聪总监特此精心准备了一场精彩的音乐飨宴。今晚音乐会的主题乐器是管子，希望大家欣赏管子丰富多彩的表演。一场音乐盛宴少不了我们精心准备的菜肴，以表达华乐团对各位多方捐献的深深敬意。

预祝大家度过一个美好的夜晚。

It is my pleasure to welcome our Patron and Guest-of-Honour, Prime Minister Lee Hsien Loong to the Singapore Chinese Orchestra (SCO) Fundraising Gala Dinner and Concert 2022. A warm welcome too, to our sponsors and donors, as well as their guests.

It has been challenging for SCO over the past two years. When live performances had to be cancelled, SCO continued to persevere in reaching out to people with their music to bring comfort and joy through different means, especially digital and hybrid concerts. Last year, SCO reached its significant milestone of their 25th anniversary against all odds. In March this year, SCO made its long-awaited full comeback with the full orchestra taking centre stage performing to audiences seated together without social distancing. Now we can finally hold our physical fundraising gala once again after two years! As SCO continues to scale new heights internationally, and to plan for more exciting concerts to dazzle audiences like yourself, we need your continuous and magnanimous donations.

It is encouraging that despite the pandemic, our faithful donors have returned and showed their support to this year's Fundraising Gala Dinner and Concert. Their enduring support and donations allow SCO to achieve greater heights of excellence and to fulfil its social and artistic mission in Singapore and beyond. I would like to take this opportunity to sincerely thank them for generously supporting SCO. As Singapore's national Chinese orchestra, SCO will continue to strive for a high professional standard of performance and versatility in our uniquely Singapore repertoire to be worthy of your support.

I would like to express my gratitude to the members of the SCO Fundraising Gala Dinner & Concert 2022 Committee, the SCO Board, the management team and the musicians for their hard work and tireless efforts to make this gala event a resounding success. I would also like to express my sincere appreciation to Prime Minister Lee Hsien Loong for gracing this occasion despite his busy schedule.

As with past years, Maestro has crafted a musical feast as SCO emerges from challenging times to be stronger as they continue to bring exquisite Chinese orchestral music to everyone. Tonight's concert will showcase the guan. Pairing this with an exquisite culinary experience to show our heartfelt gratitude for your years of support and contribution, we would like to wish you a pleasant evening ahead.

Thank you again for your generosity and time.

董事局

BOARD OF DIRECTORS

| | |
|-----------------------------|--|
| ■ 赞助人 Patron | 李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong |
| ■ 主席 Chairman | 吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan |
| ■ 名誉主席 Honorary Chairmen | 周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie |
| ■ 副主席 Deputy Chairman | 吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang |
| ■ 董事 Directors | 曾国和先生 Mr Chan Kok Hua 陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law A/P Eugene Dairianathan 韩咏梅女士 Ms Han Yong May 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 李文德先生 Mr Lee Boon Teck 李文修先生 Mr Lee Woon Shiu 刘荣忠先生 Mr Low Eng Teong 王文辉先生 Mr William Ong Boon Hwee Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Eric James Watson |

2022年新加坡华乐团筹款晚宴暨音乐会筹委会

SCO FUNDRAISING GALA DINNER & CONCERT 2022 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairperson



吴作栋夫人
Mrs Goh Chok Tong

委员 Members



石慧宁女士
Ms Michelle Cheo



梁利安女士
Ms Susan Leong

秘书处 Secretariat

何伟山
行政总监
Terence Ho
Executive Director

林芬妮
主管
(业务拓展)
Lim Fen Ni
Head
(Development & Partnership)

邓秀玮
高级执行员
(业务拓展)
Deng Xiuwei
Senior Executive
(Development & Partnership)

黄海蓉
实习生
南洋艺术学院华乐系
Wong Hai Rong
Intern
NAFA School of Music

音乐会节目

CONCERT PROGRAMME

心中的歌 - 《小人物的心声 - 家》 Song in my Heart (Voices from the Heart - Home)

陈天进、李迪文作曲、罗伟伦编曲
Composed by Chen Tian Jin, Dick Lee,
Arranged by Law Wai Lun

《小开门》 Xiaokaimen

河北民间乐曲、王辰威改编
Hebei folk tune,
Rearranged by Wang Chenwei

管: 张硕 Guan: Zhang Shuo

《西出阳关》 West Beyond the Yangguan Pass

靳世义作曲, 王辰威配器
Composed by Jin Shiyi,
Orchestration by Wang Chenwei

管、新管、唢呐、饶舌: 靳世义 Guan, SINGuan, Suona, Rap: Jin Shiyi
新管、人声: 张硕 SINGuan, Vocal: Zhang Shuo
中音加键管、唢呐: 孟杰 Zhongyin Guan, Suona: Meng Jie
低音加键管、唢呐: 常乐 Diyin Guan, Suona: Chang Le

《乘着歌声的翅膀, 作品34之2》 Auf Flügeln des Gesanges Op. 34, No. 2

演唱: 吴作栋夫人 Vocal: Mrs Goh-Tan Choo Leng
钢琴: 葉聰 Piano: Tsung Yeh

海因里希·海涅诗、
费利克斯·门德尔松曲、
陈家荣配器
Poem by Heinrich Heine,
Music by Felix Mendelssohn,
Orchestration by Tan Kah Yong

《青藏高原》 Tibetan Plateau

演唱: 吴作栋夫人 Vocal: Mrs Goh-Tan Choo Leng
钢琴: 葉聰 Piano: Tsung Yeh

张千一作词作曲、沈文友配器
Lyrics and music by Zhang Qianyi,
Orchestration by Sim Boon Yew

新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名演奏家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen,

Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forlì (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 — 音乐总监 TSUNG YEH – MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》(2002年)、《海上第一人—郑和》(2005年)，以及《离梦》(2008年)。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛(SICCOC)由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港、澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，

以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

作为一名优秀指挥与音乐总监，葉聰曾与无数著名乐团合作。葉聰于1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。葉聰退休离开南湾交响乐团之后，荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。此外，南湾市市长Pete Buttigieg也宣布2016年5月7日为“Tsung Yeh Day”(葉聰日)。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括中国、日本(东京)和日本、台湾、俄罗斯，以及捷克。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥，佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作，录制多张音乐光碟专辑。葉聰也参与由腾讯视频主办、在上海大剧院举行的上海民族乐团2020年新年音乐会，其视频吸引超过120万人观看。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2008). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forlì and Ioannina to standing ovations at every leg of the tour.

As a highly sought-after conductor and music director, maestro Tsung Yeh has worked with a myriad of prestigious orchestras. He served as the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016, and was honoured with the ASCAP Award in 1995. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash

Award” from the Indiana State – the highest honour given by Indiana governor Mike Pence. The mayor of South Bend City, Pete Buttigieg, also declared 7 May 2016 as “Tsung Yeh Day”. Maestro Tsung Yeh is currently designated as Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

He has also collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, the Royal Scottish National Orchestra, and various orchestras from China, Europe, Hong Kong, Japan, Taiwan, Russia and Czech Republic. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, Tsung Yeh worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. Over the years, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels. At the Shanghai Grand Theatre, Tsung Yeh conducted the Shanghai Chinese Orchestra at the 2020 New Year's concert; organized and broadcasted by Tencent to over 1.2 million audiences.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

靳世义 — 唢呐/管 首席

JIN SHIYI – SUONA/GUAN PRINCIPAL



唢呐、管子演奏家，现任新加坡华乐团唢呐/管子声部首席，新加坡唢呐/管子学会会长。管子第一位演奏硕士。个人传略被《国乐典藏》、《华乐大典》收录。靳世义自幼显露音乐才华，十二岁被中国电影乐团破格录取。1986年考入中国音乐学院，1992年以优异成绩获硕士学位，受聘担任这所著名音乐学府器乐系讲师。

从1989年至2000年间，相继在北京、新加坡、马来西亚举办专场独奏音乐会。作为独奏家，他曾受邀参加台湾传统艺术季、韩国管乐艺术节演出，并获得全场最佳表演奖。他也曾创作、编曲《西域梦寻》、《赞家乡》、《天黑黑》、《嘻哈乌节路》、《滨海湾之风》、《小白菜》、《家后》等多首唢呐管子曲。由他和学生刘江在传统管基础上改良的新管SINGuan，已获得专利，并且已经在华乐团使用，得到音乐专家同仁很高的评价。

Jin Shiyi is a master in Suona and Guanzi performing. Being the first musician in China to achieve a Masters degree in Guanzi performance, Jin Shiyi is now the Suona/Guanzi Principal of the Singapore Chinese Orchestra and President of the Suona and Guan Society (Singapore). His biography is included in The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians. Having shown his musical talents since young, Jin Shiyi was recruited by the China Movie Orchestra at a tender age of 12. In 1986, Jin Shi Yi enrolled into the China Conservatory of Music and graduated with a Masters degree in 1992. He was offered a teaching position in the Conservatory Department of Instrumental Music upon his graduation from the conservatory.

From 1989 to 2000, Jin Shiyi staged various solo concerts in Beijing, Singapore and Malaysia. He was also invited as a soloist to perform in Taiwan Traditional Arts Festival and Korean Seoul International Folk Music Festival. He has also composed and rearranged a series of Suona and Guanzi pieces, including *The Winds of Marina Bay*, *The Dark Sky*, *Hip Hop Orchard Road*, *Tribute to Homeland* and *Seeking Dreams In The Western Regions*, to name a few. This concert, Jin Shiyi will also be performing with the SINGuan; a newly created single reed instrument developed based on the traditional double reed guan by him and Liu Jiang, which is highly acclaimed by music critics.

常乐 — 唢呐 副首席

CHANG LE – SUONA ASSOCIATE PRINCIPAL



常乐出生于山西太原一个唢呐世家，幼承庭训，自8岁开始公开演奏。

2000年，常乐考入中国音乐学院附中，先后师从著名唢呐演奏家王高林、侯彦秋、周东朝。2006年考入新加坡莱佛士音乐学院，师从新加坡华乐团唢呐演奏家刘江，并加入新加坡青年华乐团，担任唢呐声部首席。

于2013年加入新加坡华乐团，担任唢呐副首席。

Chang Le was born into a family of suona musicians in Taiyuan, Shanxi Province and inherited his family's passion and devotion for the suona, performing on the instrument since he was 8 years old.

In 2000, he was admitted in Middle School of the China Conservatory of Music where he studied with acclaimed suona musicians Wang Gaolin, Hou Yanqiu and Zhou Dongchao. During his studies, he was also the Suona Principal in the National Youth Chinese Orchestra which toured widely within China. Upon graduation in 2006, he commenced studies at the Singapore Raffles Conservatory of Music under the tutelage of SCO's suona musician Liu Jiang, and also joined the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) as Suona Principal.

Chang Le joined the Singapore Chinese Orchestra as the Suona Associate Principal in 2013.



孟杰 — 唢呐/管

MENG JIE – SUONA/GUAN



Born in Tangshan, Hebei, Meng Jie is currently an honorary member of the China Nationalities Orchestra Society Suona Committee, committee member of the Suona and Guan Society (Singapore) and Suona instructor and conductor to many schools in Singapore. His biography is included in The Best of Traditional Chinese Music, Instruments and Musicians (Suona Chapter).

孟杰生于河北唐山，中国民族管弦乐学会唢呐专业委员会新加坡理事，新加坡唢呐/管学会理事，新加坡国家青年华乐团受聘于新加坡多所名校担任唢呐指导和指挥。其个人成就被收录在《华乐大典·唢呐卷》。

14岁时跟随启蒙老师袁振平学习唢呐。随后考入河北省艺术学校，师从王鸿飞教授。2006年毕业于中国音乐学院，师从左继承教授，期间多次先后拜访名家陈家齐教授、刘柄臣老师和郝玉岐老师学习唢呐。

2006年加入新加坡华乐团后跟随乐团出访亚洲和欧洲多个国家。在音乐会中多次担任唢呐独奏和协奏，并先后在新加坡滨海艺术中心举办了两场个人唢呐独奏音乐会。也曾受邀中国民族管弦乐学会唢呐专业委员会录制线上讲座，也受邀中国乐通天下网作为中国唢呐艺术展演推荐官举办线上音乐会。

Meng Jie started learning Suona at the age of 14 under the tutelage of Yuan Zhenping. First in the entry exam in 1997, Meng Jie received his musical training in Hebei Province Arts School and was under the tutelage of Wang Hongfei. He enrolled into the China Conservatory of Music later on and was awarded the honorary title Excellent Graduate in 2006 where he was under the tutelage of Zuo Jicheng. He has also received tutelage from Chen Jiaqi, Liu Bingchen and Hao Yuqi.

Meng Jie joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) in 2006 and has performed with the SCO in numerous countries in Asia and Europe. He has also since staged two solo recitals at the Esplanade – Theatres by the Bay. He was invited to speak for online talks, in the capacity of an honorary member of the China Nationalities Orchestra Society Suona Committee and performed in online concerts.

张硕 — 唢呐/管

ZHANG SHUO – SUONA/GUAN



Zhang Shuo joined the Singapore Chinese Orchestra in 2019. He graduated from the Central Conservatory of Music, where he specialized in the guan and studied under Professor Hu Zhihou, a renowned guan instructor and musician. As a student, Zhang Shuo did well in school and performed in multiple major concerts, often in the capacity of a soloist. In 2014, he was the soloist for the Guan Concerto in the Wang Shi Chinese Orchestral Works Concert; in the same year, he also performed solo in the Liu Wenjin Guan Music Works Concert, which was part of the 4th Guan Chinese Music Week event. In addition, Zhang was also the lead guan player in the 2015 special performance put up by the Jinqing Wind and Percussion Ensemble at the Beijing Concert Hall. In 2013, Zhang Shuo received the Outstanding Performance Award in the Professional Category in the Chinese Instrumental Music Folk Music Central Judging together with the other members of the Jinqing Wind and Percussion Ensemble. This is the highest award given out by China's Ministry of Culture. In 2012, the group was awarded the Outstanding Award in the 2012 CCTV Chinese Instrumental Music TV Competition.

张硕于2019年加入新加坡华乐团。他毕业于中央音乐学院，师从著名管子教育家、演奏家胡志厚教授，学习管子专业。在校期间学习成绩优秀，并且多次参加重要演出并担任独奏。他曾担任2014年王时民族管弦乐作品音乐会《管子协奏曲》独奏，参加第四届中国管乐周“刘文金管乐作品音乐会”担任独奏；2015年在“金磬吹打”北京音乐厅专场音乐会上担任管子领奏等。2013年随金磬吹打乐团获得“中国民族器乐民间乐种组合展演评奖比赛职业组优秀演奏奖（文化部主办最高奖）”以及2012年CCTV民族器乐电视大赛优秀奖。



乐团 ORCHESTRA

音乐总监 Music Director

葉聰 Tsung Yeh

驻团指挥 Resident Conductor

郭勇德 Quek Ling Kiong

副指挥 Associate Conductor

倪恩辉 Moses Gay En Hui

驻团作曲家 Composer-in-Residence

王辰威 Wang Chenwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席)

Li Baoshun (Concertmaster)

周若瑜 (副首席)

Zhou Ruoyu (Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席)

Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡I副首席) Ling Hock Siang

(Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡II副首席)

Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林杲 (首席)

Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席)

Wu Kefei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon, Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 Cello

徐忠 (首席)

Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席)

Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang, Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat, Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席)

Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao*

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席)

Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席)

Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席)

Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席)

Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

许民慧 Koh Min Hui*

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate

Principal)

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming, Jonathan

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting, Fontane*

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席)

Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo*

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin

杨心瑜 Yang Sin-Yu*

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席)

Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

巫崇玮 (首席)

Boo Chong Wei, Benjamin (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

* 没参与演出 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal)
are listed according to alphabetical order.

鸣谢

OUR APPRECIATION

我们衷心感谢以下基金会，企业，各善心人士和匿名捐款人士的慷慨捐助：

We would like to express our greatest gratitude to the following foundations, corporations and individuals for their generous donations. Our sincere appreciation too to the donors who wish to remain anonymous and donors that we are unable to include in the acknowledgement list due to print time.

S\$100,000 & above

Mr Patrick Lee
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$60,000 & above

Chan Kok Hua 曾国和·秋斋

S\$50,000 & above

Lee Foundation
Tanoto Foundation
Mr Ng Siew Quan

S\$20,000 and above

Bengawan Solo Pte Ltd
Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Hi-P Singapore Pte Ltd
OUE Limited
PSA International Pte Ltd
Trailblazer-LHL Fund
Union Energy Corporation Pte Ltd

S\$10,000 and above

Asia Industrial Development Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd
Bank of China, Singapore
Haidilao Hotpot
Keppel Care Foundation
Meiban Group Pte Ltd
Millenia Pte Ltd
Mukim Investment Pte Ltd
PetroChina International (Singapore)
Pte Ltd
Poh Tiong Choon Logistics Pte Ltd
Scanteak
Shanghai Pudong Development Bank,
Singapore Branch

V3 Brands Pte Ltd
YTC Hotels Ltd
Mr Ke Hongjing
Mr Lee Woon Shiu
Dr Rosslyn Leong Sou Fong
Mr Oei Hong Leong
Mr Tan Wan Chye
Mr Teo Tong How
Mr Wong Fong Fui
Mr Zhong Sheng Jian

Up to S\$5000

Allen & Gledhill LLP
Far East Organization
Nikko Asset Management Asia Limited
Ms Florence Chek
Ms Dawn Chia
Dr Marleen Dieleman
Mr Robin Hu Yee Cheng
Mr Lim Eng Siang
Mr Dominic Tai
Mr Anthony Tan

Up to S\$1000

Pek Sin Choon Pte Ltd
Ms Susan Peh
Dr Tan Yuh Huann
Mdm Xiao Li

Sponsorship-in-kind

Createurs Productions Pte Ltd
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private Limited
上海民族乐器一厂



上海民族乐器一厂有限公司
Shanghai No.1 National Musical Instrument Co.,Ltd.

上海民族乐器一厂有限公司的前身为成立于1958年的上海民族乐器一厂，2021年改制为有限公司，是中国民族乐器制造行业的领军企业。企业旗下拥有中华老字号、上海品牌“敦煌牌”，主要生产古筝、琵琶、二胡、柳琴、扬琴、月琴、阮、笛、箫等民族乐器，产品销往全国各个省市、自治区及香港、澳门、台湾地区，并远销日本、美国、加拿大、新加坡、马来西亚等国家。企业坚持以文化为主线，以品牌建设和创新驱动为两翼、合作共赢的发展战略，将民族乐器文化渗透到了文史馆展、社会公益、演艺、教育等多个领域；以创新求变为理念研发仿古、时尚、巨型、微型、限量、人文纪念等文化产品，为传统民乐注入了新活力。上海民族乐器一厂有限公司不但继承了中国民族乐器制作之精髓，更为弘扬中国的传统文化竭尽全力。



联系地址：上海市闵行区七宝镇镇明路400号

电话：0086-21-54865770

敦煌国乐网：<http://www.dunhuanguoyue.com>



bilibili



抖音



敦煌国乐网



敦煌牌民族乐器

管子 GUAN

管子, 古称篳篥(bili), 双簧吹管乐器。起源于古代波斯, 约东晋太元年间传入中原地区, 距今已有1600多年历史。管子主要流传于河北、山西、东北、广东等地区。其演奏技法丰富多彩, 乐器形制也是多种多样, 有单管、双管、喉管, 以河北管流传较广泛。目前乐队管子声部由河北传统管及改良的中音、低音、倍低音加键管组成。近年, 改良的新管加入, 更加丰富了管子家族的表现力。

The Guan (or Guanzi) is a double-reed wind instrument. Known as the “Bili” in ancient times, it originated from Persia and entered the Central Plains of China more than 1600 years ago during the Eastern Jin dynasty. With a wide and colourful variety of playing techniques, the Guan is popular mainly in the areas of Hebei, Shanxi, Guangdong and north-eastern China. The Guan has several variations, including the single-piped Guan, double-piped Guan and Houguan. In the Chinese orchestra, the Guan section comprises the Hebei-style traditional Guan (the most prevalent type) and the keyed Zhongyin (alto), Diyin (bass) and Beidiyin (contrabass) Guan. Most recently, the addition of the SINGuan has enriched the expressive capabilities of the Guan family.

新管 SINGUAN

新管, 是在有着1600多年历史的传统管子基础上改良而成。由双簧片改为带吹嘴的单簧片, 拔出一半吹嘴即可使乐器的音调降低半音, 同时也保留了传统管子的吹法、技法、指法, 转调方便, 易于吹奏。英文名称SINGuan, 说明这件乐器是在新加坡研发成功的, 由新加坡华乐团唢呐/管声部首席靳世义和低音唢呐演奏家刘江共同研发, 已获得专利, 并且已在许多华乐乐曲里使用, 深获好评!

The SINGuan (新管 in Chinese, literally “new” or “Singaporean” Guan) has been developed out of the 1600-year-old traditional Guan. The double reed has been changed to a mouthpiece with a single reed. The mouthpiece can be pulled out to lower the pitch of the entire instrument by a semitone. The SINGuan is easier to play and can modulate to different keys more conveniently than the traditional Guan, yet it preserves the latter’s sound production techniques, playing techniques and fingerings. The English name “SINGuan” alludes to Singapore as its birthplace. This patented instrument was jointly developed by SCO’s Suona/Guan Principal Jin Shiyi and diyin suona musician Liu Jiang. Already in use in many Chinese Orchestra repertoire, the SINGuan has received rave reviews!

English translation by Wang Chenwei



